



**Verbale n. 3 Consiglio di Interclasse di Lingue e letterature straniere a.a. 2024/2025**

**Seduta del 20 novembre 2024**

Il giorno 20 novembre 2024 alle ore 12:30, nell' Aula 2 del Palazzo Lingue, si è riunito d'urgenza il Consiglio di Interclasse di Lingue e Letterature straniere per discutere il seguente o.d.g.:

1. Comunicazioni del Coordinatore;
2. Offerta formativa 2025-2026: determinazioni;
3. Segnalazioni e richieste da parte degli studenti;
4. Varie ed eventuali.

I componenti del Consiglio sono presenti o assenti come da prospetto.

	<b>DOCENTI ORDINARI</b>		<b>P</b>	<b>A</b>	<b>G</b>
1	CARDONA MARIO		x		
2	CAVALLINI CONCETTA		x		
3	DELL'AQUILA GIULIA		x		
	FENICIA GIULIO		x		
4	PETRILLI SUSAN				x
	SORIANELLO PATRIZIA				x
	STRUMMIELLO GIUSEPPINA				x
	<b>DOCENTI ASSOCIATI</b>		<b>P</b>	<b>A</b>	<b>G</b>
5	ABBATICCHIO ROSSELLA		x		
	CONSIGLIO CRISTINA			x	
6	DE BENEDETTO ALFONSINA		X		
7	DELLAROSA FRANCA		X		
8	DEVINCENZO GIOVANNA		X		
	DI LIDDO ISABELLA				x
9	FALCO GAETANO		x		
10	GATTO MARISTELLA		x		
11	GRAMIGNA VALERIA		x		
12	GRECO SIMONE		x		
	GRUMO ROSALINA				x
13	LASKARIS PAOLA		x		

14	LAVIOSA SARA				x
	LEONARDI ANDREA			x	
15	MAGLIOCCO GIOVANNI		x		
16	MARTINO PIERPAOLO		x		
	MATTEI LORENZO				x
17	PETILLO MARIA CRISTINA		x		
18	PORFIDO IDA		x		
	RUTIGLIANO STEFANIA			x	
	SALERNO MARCELLO		x		
19	SASSE BARBARA		x		
	SATTA GINO			x	
20	SERANI UGO		x		
21	SPINELLI LAURA CHIARA		x		
22	SQUEO ALESSANDRA		x		
23	TERMITE MARINELLA		x		
24	VACANTE NATALIA		x		
	VIEL RICCARDO		x		
	ZECCA FEDERICO			x	
	<b>RICERCATORI</b>		<b>P</b>	<b>A</b>	<b>G</b>
25	AJRES ALESSANDRO				x
26	BIANCO ANNA VITA		x		
	BORRELLI GIORGIO				x
27	CICCHETTI ESTER		x		
28	CIUFFREDA ANTONIO			x	
29	CORNACCHIA FRANCESCO				x
30	DE IACO MOIRA		x		
	ERAMO IMMACOLATA				x
	GIRONE FRANCESCO		x		
31	GUAGNELLI SIMONE		x		
32	LAVOPA ROSANNA		x		
	LUSSONE TERESA				x
	MAGRONE EMILIA MARIA				x
33	MELEDANDRI FRANCESCO		x		
	MONACO ANGELO				x
34	NICOSIA ALDO		x		
	SAPONARI ANGELA BIANCA			x	
35	SERRONE GABRIELLA		x		
36	SIMON ULRIKE			x	
	<b>DOCENTI A CONTRATTO</b>		<b>P</b>	<b>A</b>	<b>G</b>
	ALLOCCA DANIELA				x
37	ANELLI GRAZIA			X	
38	ANGUITA VICTOR		x		
	BERNI FLORA			x	
39	BOLOYAN JAMIL			x	

40	BOZZA CRISTIANA				X
41	BRIER SABINE				x
42	COSTA RUI ALBERTO ALVES TRINDADE		x		
43	FILIERI EMILIO				x
44	LAPEDOTA DOMENICO			x	
45	MULLIGAN EILEEN MARY		x		
46	NICHILO ANGELO			x	
47	PALDERA ANTONIA			x	
48	PATERMANN GABRIELE AGNES		x		
49	PELLECCHIA MARTA RITA				x
50	PINTO CATERINA			x	
51	RIPARANTE MARTA				x
52	SIFO FRANCESCO			x	
53	STRAGAPEDE ERIKA				x
	<b>STUDENTI</b>		<b>P</b>	<b>A</b>	<b>G</b>
54	CAPRIATI GIULIA		x		
55	CILLA NILDE			x	
56	FATIGUSO GIUSEPPE			x	
57	GHIRAN MIRUNA ANA-MARIA			x	
58	IACOBELLIS ALESSIO		x		
59	KONE SIACA JUNIOR			x	
60	MAGGI CHIARA		x		
61	SARACINO DESIREE			x	
62	SPORTELLI ALESSANDRO			x	
63	STANCHI MARTINA GERARDINA		x		

Presiede la Prof.ssa Giulia Dell'Aquila. Verificata la presenza del numero legale, il Coordinatore dichiara aperta e valida a tutti gli effetti la seduta. Si offre di fungere da segretario verbalizzante il Prof. Mario Cardona.

Il Consiglio inizia alle ore 12:40.

Si passa all'esame dei punti all'ordine del giorno.

## 1. Comunicazioni.

Il Coordinatore, Prof.ssa Dell'Aquila, ricorda ai presenti l'urgente necessità di inserire in ESSE3 tutti gli appelli relativi all'anno 2025.

## 2. Offerta formativa 2025-2026: determinazioni;

La Prof.ssa Dell'Aquila ricorda che, a seguito della nota della Direzione Offerta Formativa e Servizi agli Studenti (prot. n. 267809 dell'11 ottobre 2024), il Consiglio di Interclasse dell'8-11-2024 ha deliberato la modifica con procedura semplificata per tutti e quattro i corsi di Laurea di Lingue. Dalla stessa Direzione Offerta Formativa e Servizi agli Studenti è stato poi ulteriormente richiesto di precisare in delibera quali modifiche effettivamente si intendono fare. Al riguardo, il Coordinatore precisa che – durante le interlocuzioni con gli studenti e i rappresentanti degli studenti – è emersa l'esigenza di proporre, in alternativa allo studio della storia moderna (M-

STO/02), lo studio della storia contemporanea (M-STO/04), all'interno dell'Ordinamento Didattico del Corso di Laurea triennale "Lingue, culture e letterature moderne" L-11. Da parte dei partecipanti all'adunanza, viene espresso consenso riguardo all'aggiunta del settore scientifico-disciplinare M-STO/04 (Storia contemporanea) nell'Ordinamento didattico del Corso di Studio in Lingue, culture e letterature moderne (L11). Interviene la Prof.ssa Sasse che mette in evidenza – al di là di ogni futura modifica – la sussistenza del problema concreto della carenza di docenti strutturati soprattutto nel settore della germanistica. Interviene il Prof. Viel che concorda con la Prof.ssa Sasse e auspica che in futuro si possa provvedere a una modifica dei corsi del Dipartimento DIRIUM che li cali, dopo la visita ANVUR, in una cornice culturale attenta alle novità degli ultimi decreti. Interviene il Prof. Cardona che rileva quanto i Corsi di Studio di Lingue e letterature straniere si stiano affievolendo sul piano dell'organico docente, soprattutto in confronto con la più diffusa floridezza dell'organico a livello dipartimentale: e ciò è tanto più grave in considerazione del fatto che i Corsi di Studio L11, L12, LM37 e LM94 garantiscono annualmente al Dipartimento una numerosità che sembra resistere, se non incrementarsi, nonostante il calo fisiologico post Covid. Il Prof. Cardona segnala l'urgenza di un rafforzamento dell'organico docente e dell'organico dei Collaboratori esperti linguistici (CEL), nella cornice di una definita progettualità del Dipartimento DIRIUM nei settori compresi nei suddetti Corsi di Studio, che sono da rimpolpare piuttosto che da modificare, altrimenti sarà inevitabilmente depauperato il bagaglio storico di immatricolazioni che i Corsi di Lingue e letterature straniere portano in dotazione al Dipartimento. Il Prof. Cardona sottolinea che i tempi sono maturi per una assemblea in cui si discuta e si prendano decisioni concrete e determinanti. Interviene la Prof.ssa De Benedetto che concorda totalmente con quanto dichiarato dal Prof. Cardona. La Prof.ssa Dell'Aquila ringrazia i Colleghi intervenuti; precisa, tuttavia, che si è appena conclusa la visita ANVUR che, sebbene abbia coinvolto il solo Corso di Studio della Classe L12, è stata certamente occasione di riflessione e bilancio rispetto agli altri Corsi di Studio dell'Interclasse di Lingue e letterature straniere, per la stretta e vitale connessione che si determina tra essi. La Prof.ssa Dell'Aquila tiene a ricordare che solo un anno fa, nel 2023, sono stati prodotti quattro documenti ampi e dettagliati di Riesame ciclico (uno per ogni Corso di Studio) e che quei documenti sono stati scritti e condivisi in seno ai Gruppi di Riesame/Assicurazione della Qualità, nonché approvati all'unanimità dal Consiglio di Interclasse in Lingue e letterature straniere (in data 11 ottobre 2023) e pubblicati nelle pagine dei singoli Corsi di Studio. Il lessico e le nomenclature ufficiali non devono determinare un pericoloso scollamento della compagine governativa e far ritenere i documenti prodotti altra cosa rispetto agli animi e alle volontà del Consiglio, per il fatto stesso che i Gruppi di Riesame/Assicurazione della Qualità sono composti dai docenti e dai rappresentanti degli studenti che fanno parte del Consiglio di Interclasse di Lingue e letterature straniere, dunque sulla carta e nei fatti c'è piena convergenza di prospettive e opinioni. Nei quattro documenti di riesame 2023 si richiedeva con chiarezza l'incremento dell'organico docente e CEL, come anche si richiedevano lavori di ristrutturazione e miglioramento degli ambienti vissuti quotidianamente dagli studenti, in sintonia con alcune segnalazioni contenute nelle recenti Relazioni della Commissione Paritetica Docenti Studenti. Negli scorsi mesi, la notizia della visita Anvur ha comportato molto lavoro per la stesura di una Scheda di Autovalutazione del Corso di Studio L12. Anche in questo caso tutto il contenuto è stato – parola per parola – condiviso con i componenti del Gruppo di Riesame/Assicurazione della Qualità del CdS L12 e con i componenti del Consiglio di Interclasse (Consiglio del 23 luglio 2024), prima della trasmissione all'Anvur in forma di documento ufficiale. La Prof.ssa Dell'Aquila tiene dunque a precisare di essere sempre disponibile, come ormai da molti anni, a riflettere e immaginare cambiamenti e miglioramenti: tiene però a farlo nelle maglie del sistema di Assicurazione della Qualità attualmente in vigore, rispetto al quale anche gli studenti hanno compreso il potenziale dell'apporto che possono garantire con la loro fattiva e continuativa collaborazione. La Prof.ssa Dell'Aquila tiene anche a precisare che al Consiglio e alla Giunta di Interclasse come ai Gruppi di Riesame e Assicurazione della Qualità spetta il compito di segnalare le esigenze riferite ai quattro Corsi di Studio L11, L12, LM37 e LM94 ed è quanto sistematicamente è stato fatto, come risulta dai verbali prontamente redatti, pubblicati e trasmessi. L'analisi delle esigenze dipartimentali in vista del reclutamento è compito della Giunta di Dipartimento in vista del Consiglio di Dipartimento, organo nel quale le suddette esigenze vengono valutate dall'intera comunità di docenti e rappresentanti degli studenti per dare luogo alle delibere definitive. Terminate queste precisazioni, la Prof.ssa Dell'Aquila richiama i presenti alla necessità di pronunciarsi sull'offerta formativa 2025-2026. La Prof.ssa Spinelli

esce alle 13:15. Interviene la Prof.ssa Porfido che riprende la proposta fatta dal Prof. Cardona: anche la Prof.ssa Porfido auspica che possa essere convocata a breve un'assemblea generale in cui discutere dei problemi che contraddistinguono i CdS in Lingue. Interviene la Prof.ssa De Benedetto che chiede venga stilato un Manifesto dei Corsi di Lingue.

Il Prof. Guagnelli interviene dicendosi perfettamente d'accordo con quanto dichiarato dal Prof. Cardona e aggiungendo quanto segue: "ricordo che il settore della Slavistica (L-LIN/21), già da anni in affanno, ha subito due ulteriori perdite nel 2024, cioè in epoca successiva alla data dell'11 novembre 2023 precedentemente evocata dalla Prof.ssa Dell'Aquila, in seguito al trasferimento di due docenti associati presso altre università. Ritengo che occorra far sentire maggiormente la voce del Consiglio di Interclasse di Lingue a livello di Dipartimento per ottenere chiarimenti e interventi. Pertanto, con rammarico, preannuncio che, d'ora in poi, in sede di Consiglio di Interclasse mi asterrò da ogni votazione, anche da quelle che ritengo meritevoli, fino a quando non sarà assicurato il rafforzamento dell'organico presso la cattedra di russo". La Prof.ssa Dell'Aquila ringrazia i Colleghi intervenuti e il Prof. Guagnelli ma torna a ricordare che, in base a quanto riportato nei verbali dei Consigli di Interclasse (specificamente in quelli nei quali si prende atto della didattica erogata annualmente e si prende atto, perciò, del numero elevato dei contratti), in base a quanto riportato nei Rapporti di Riesame ciclico 2018 e 2023, in base a quanto riportato nelle Relazioni della Commissione Paritetica Docenti e Studenti e in base a quanto contenuto nella Scheda di Autovalutazione del CdS L12, è senz'altro necessario che la Giunta di Dipartimento e il Consiglio di Dipartimento considerino le esigenze dei Corsi di Lingue e letterature straniere per un incremento dell'organico docente, peraltro già in programmazione. Per quanto attiene ai CEL, la Prof.ssa Dell'Aquila tiene a ricordare che l'Ateneo ha previsto una misura di spesa da dedicare alla contrattualizzazione stabile di alcuni CEL e che alcune procedure di reclutamento sono già state espletate. In conclusione, la Prof.ssa Dell'Aquila – nella convinzione che sia pensiero condiviso all'unanimità – tiene anche a precisare che la qualità della didattica è anche nel rispetto da parte di tutti i docenti di quanto contenuto nei Regolamenti didattici, dei quali gli studenti sono a piena conoscenza. Esce la Prof.ssa Lussone alle ore 13:25.

A questo punto, la Prof.ssa Dell'Aquila pone in approvazione l'Ordinamento Didattico del Corso di Laurea triennale "Lingue, culture e letterature moderne" L-11 (Allegato 1) in modalità "modifica con procedura semplificata" per l'a.a. 2025-2026 con l'unica aggiunta del SSD M-STO/04 Storia contemporanea. Il Consiglio approva a maggioranza con l'astensione del Prof. Guagnelli. Il Coordinatore pone poi in approvazione l'Ordinamento Didattico del Corso di Laurea triennale "Lingue e culture per il turismo e la mediazione internazionale" L-12 (Allegato 2) in modalità "modifica con procedura semplificata" per l'a.a. 2025-2026. Il Consiglio approva a maggioranza con l'astensione del Prof. Guagnelli. Il Coordinatore pone in approvazione l'Ordinamento Didattico del Corso di Laurea magistrale "Lingue e letterature moderne" LM-37 (Allegato 3) in modalità "modifica con procedura semplificata" per l'a. a. 2025-2026. Il Consiglio approva a maggioranza con l'astensione del Prof. Guagnelli. Il Coordinatore infine pone in approvazione l'Ordinamento Didattico del Corso di Laurea magistrale "Traduzione Specialistica" LM-94 (Allegato 4) in modalità "modifica con procedura semplificata" per l'a.a. 2025-2026. Il Consiglio approva a maggioranza con l'astensione del Prof. Guagnelli.

### **3. Segnalazioni e richieste da parte degli studenti;**

Non ci sono segnalazioni da parte degli studenti.

### **4. Varie ed eventuali**

Il Coordinatore comunica ai presenti di aver ricevuto, in data 18-11-2024, dal Prof. Francesco Meledandri una richiesta da portare all'attenzione del Consiglio di Interclasse e pertanto cede la parola al Prof. Meledandri che si esprime in questi termini:

"Desidero portare all'attenzione del Consiglio di Interclasse un'iniziativa di cui spero possa beneficiare una platea più ampia possibile.

Nell'ambito del miglioramento della didattica di cui ci facciamo carico per arricchire e ottimizzare la nostra offerta formativa, vi comunico l'intenzione di fare richiesta formale al Consiglio di Dipartimento – passando prima da

questa comunicazione informativa al Consiglio di Interclasse dato l'interesse più specifico per questa iniziativa – per l'ottenimento di licenze gratuite relative ad un software di Traduzione Assistita chiamato Wordfast PRO. In quanto attuale titolare degli insegnamenti di Informatica Umanistica e (soprattutto) di Strumenti CAT, Localizzazione e Traduzione Audiovisiva per il I e II anno di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94), sono sempre alla ricerca di nuovi strumenti pratici per condividere con gli studenti e le studentesse del corso una metodologia essenziale nel campo della traduzione in ambito professionistico. Al netto delle non poche difficoltà logistiche incontrate questi anni, e alla mancanza di una strumentazione organica completa per affrontare dei corsi laboratoriali che fanno della pratica (digitale) il loro punto di forza, ho sempre cercato di trovare strumenti adeguati che potessero far sviluppare delle competenze tecniche in ambito traduttivo, combinando quindi le conoscenze linguistico-traduttive con quelle prettamente informatiche, in un binomio imprescindibile per il settore – e per i nostri tempi, di fatto. Giunto quasi al termine del mio triennio da ricercatore, e soprattutto in continuità con gli obiettivi del progetto di ricerca che ho cercato di sviluppare in questi tre anni, vi comunico quindi la possibilità di poter richiedere all'azienda Wordfast l'ottenimento di licenze gratuite nell'ambito di alcuni programmi a favore di istituzioni accademiche e umanitarie da parte dell'azienda stessa. L'ottenimento delle licenze non è vincolato ad alcuna modifica della normale licenza d'uso che si otterrebbe tramite l'acquisto regolare del programma. L'unica condizione in tal senso riguarderebbe l'inserimento, all'interno della/e pagina/e web del Corso di Traduzione Specialistica, di una piccola dicitura (“Credit”) in cui si afferma che le licenze sono state ottenute nell'ambito del programma di gratuità promosso dall'azienda Wordfast. L'alternativa sarebbe quella di inserire la medesima dicitura all'interno di una sezione specifica di una pagina Wikipedia in italiano di Wordfast: questa soluzione sgraverebbe l'istituzione dall'inserimento di un riferimento che può avere dei risvolti di tipo commerciale, pur avendo la stessa valenza in termini di ottenimento delle suddette licenze.

Credo di poter affermare che si tratti di una buonissima opportunità per il nostro Dipartimento, poiché in questo modo si potrebbe ottenere un miglioramento dell'offerta didattica per il corso di Traduzione Specialistica, considerando anche l'importanza di questo software all'interno dei programmi di Traduzione Assistita attualmente presenti sul mercato. Si tratterebbe anche di un vantaggio per il corpo docente, coinvolto nelle questioni legate alla traduzione e quindi naturalmente interessato agli strumenti legati al settore nell'ambito di una svolta digitale ormai inevitabile.

Per tutti questi motivi, ribadisco l'utilità di una richiesta di questo tipo che tenevo a diffondere in primis con i “veri” beneficiari di questa iniziativa, ancor prima di muovere i passi successivi verso una richiesta formale e amministrativa (che spero non incontri difficoltà di alcun genere). Tutto questo nella speranza che l'iter si concretizzi in tempi brevi e con successo, al fine di poter arricchire la conoscenza degli studenti e delle studentesse di UniBa e, di riflesso, anche la nostra conoscenza e abilità. Spero sia chiaro che la mia non è una richiesta a titolo personale ma nel suo piccolo a beneficio degli insegnamenti di cui sono (temporaneamente) titolare, a beneficio del Corso di Studi, a beneficio del Dipartimento, e a beneficio dell'intero sistema universitario.

Vi ringrazio per la vostra attenzione.”

La prof.ssa Lussone esce alle 13:45

Il Coordinatore tiene a precisare che non ci sono stati materialmente i tempi per un confronto con il Coordinatore Amministrativo, Dott. Michele Laricchia, e con il Direttore di Dipartimento, Prof. Paolo Ponzio; pertanto, nella sede del Consiglio di Interclasse non si può che apprezzare la proposta del Prof. Meledandri rimandando al Consiglio di Dipartimento ogni decisione in merito.

La seduta è tolta alle ore 13:55.

Il Coordinatore  
*f.to Prof.ssa Giulia Dell'Aquila*

Il Segretario verbalizzante  
*f.to Prof. Mario Cardona*